



Bratislava, 26.04.2020

Všetkým účastníkom/
To all participant

Vec/Subject Matter

Vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu č. 3/
Clarification of information needed to elaboration of design no. 3

Vážený záujemca,

v súťaži návrhov na predmet „Grössling“ vyhlásenom v Úradnom vestníku EÚ pod značkou 2020/S 055-130909 zo dňa 18.03.2020 a vo Vestníku verejného obstarávania č. 63/2020 zo dňa 19.03.2020 pod značkou 11697 - MNA boli vyhlasovateľovi doručené viaceré žiadosti o vysvetlenie informácií potrebných na vypracovanie návrhu:

Otázka č. 19

V našom tíme (2 členovia) sme študenti doktorandského štúdia architektúry na Fakulte architektúry na Technickej univerzite, kde je zamestnaný jeden z potenciálnych porotcov.

Našou otázkou je, či existuje obmedzenie účasti pre ktoréhokoľvek z členov:

- a) ak je jedným členom doktorand na tej istej katedre, kde je zamestnaný jeden z potenciálnych porotcov,
- b) ak je ďalším členom doktorandský študent na inej katedre.

Odpoveď:

Okruh účastníkov súťaže návrhov nie je obmedzený s výnimkou čl. 4 bod 2 súťažných podmienok, z ktorého vyplýva, kto nemôže byť účastníkom.

Ďalšou otázkou je však možný konflikt záujmov. Konflikt záujmov zahŕňa najmä situáciu, ak zainteresovaná osoba, ktorá môže ovplyvniť výsledok alebo priebeh súťaže, má priamy alebo nepriamy finančný záujem, ekonomický záujem alebo iný osobný záujem, ktorý možno považovať za ohrozenie jej nestrannosti a nezávislosti v súvislosti so súťažou.

Skutočnosť, že ste kolegovia na fakulte architektúry Technickej univerzity sama o sebe automaticky neznamená konflikt záujmov. Taktiež treba vziať do úvahy, že členovia poroty budú hodnotiť anonymné návrhy, o ktorých bude rozhodovať porota ako kolektívny orgán. Napriek uvedenému nemožno v tejto fáze súťaže návrhov jednoznačne skonštatovať, či existencia konfliktu záujmov tu je, alebo nie. Možný konflikt záujmov, ako aj primerané opatrenia na jeho zabránenie bude vyhlasovateľ riešiť so zainteresovanou osobou v prípade, ak takáto situácia nastane a v súvislostiach, za ktorých nastane.

Za potenciálny konflikt záujmov by sa dali považovať napr. tieto situácie:

- porotca by bol školiteľom účastníka,
- porotca by bol s účastníkom pracovne vo vzťahu subordinácie (nadriadený - podriadený),
- porotcu a účastníka by spájali majetkové, rodinné alebo partnerské pomery.



V predložení návrhu preto nemožno zabrániť žiadnemu z účastníkov, ale títo musia vziať na vedomie, že v prípade existencie konfliktu záujmov, resp. existencie viacerých indícií nasvedčujúcich konfliktu záujmov, by takáto situácia mohla viesť až k diskvalifikácii člena poroty. V prípade, ak bude v dôsledku vylúčenia viacerých porotcov ohrozená činnosť poroty ako takej, možný konflikt záujmov bude môcť byť riešený iba vylúčením návrhu.

Otázka č. 20

Súťažné návrhy musia byť predložené webovou aplikáciou JOSEPHINE. Nepodarilo sa mi však vykonať registráciu. K registrácii je k dispozícii tento sprievodca rýchlym spustením, ale nenašiel som ho v anglickom jazyku. Bolo by to možné získať v anglickom jazyku alebo by ste mi mohli vysvetliť, ako sa prihlásiť do tejto súťaže?

Odpoveď:

Systém Josephine má aj anglickú verziu. Manuál účastníka v anglickom jazyku možno nájsť na tomto linku https://store.proebiz.com/docs/josephine/en/Participants_manual.pdf.

Pokyny k registrácii sa nachádzajú v prílohe č. 3 súťažných podmienok. V prípade problémov s registráciou na systém Josephine kontaktujte houston@proebiz.com alebo t. č. +421 220 255 999. Všetky kontakty na podporu sa nachádzajú na adrese <https://proebiz.com/sk/podpora>.

Otázka č. 21

Keďže uvažujeme o predložení návrhu, chceli by sme iba pre istotu spýtať, či je potrebná registrácia pred predložením návrhu alebo nie?

Odpoveď:

Návrhy sa predkladajú elektronicky prostredníctvom systému Josephine. Lehota na predkladanie návrhov uplynie 12. 06. 2020 o 17:00 hod. Na predloženie návrhu je nutné vykonať registráciu a autentifikáciu v systéme Josephine. Bližšie vid' príloha č. 3 súťažných podmienok. Na vykonanie registrácie a autentifikácie nie je stanovený deadline, vyhlasovateľ však odporúča vyhraďiť si dostatočnú časovú rezervu na vykonanie registrácie a autentifikácie, ako aj na predloženie návrhu, keďže upload väčších súborov môže trvať dlhšie

Otázka č. 22

Je stanovený nejaký deadline na účasť v súťaži? Chceli by sme sa zúčastniť, ale ešte sme svoju registráciu nepodali. Ak je ešte čas, zaregistrujeme sa v systéme Josephine a budeme pokračovať v iterácii.

Odpoveď:

Pozri odpoveď na predchádzajúcu otázku.

Otázka č. 23

Je na vstup do súťaže potrebná nejaká predchádzajúca registrácia?

Odpoveď:

Vid' odpoveď na otázku č. 20 a 21.



Otázka č. 24

Sú okrem informácií o súťaži, ktoré je možné stiahnuť z webovej stránky súťaže k dispozícii aj ďalšie informácie alebo dokumenty týkajúce sa tejto súťaže? Je možné požiadať o súbor existujúcich plánov stavieb a budov o informácie a ďalší návrh? Ako by sa malo 1. kolo súťažných návrhov predkladať elektronicky?

Odpoveď:

Súťažné podmienky spolu s prílohami a so súťažnými pomôckami sa nachádzajú na <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/6879/summary>. K spôsobu predkladania ponúk pozri aj predchádzajúce vysvetlenia súťažných podmienok, najmä odpovede na otázku č. 20 a 21.

Otázka č. 25

Budova na Vajanského nábreží a jej napojenie na zvyšok komplexu. V spresnenom zámere na obnovu sú veľmi presne definované všetky steny a priečky, s ktorými je možné pracovať a s ktorými nie. Táto budova je prepojená so zvyškom komplexu len priamym spojením s najväčšou bazénovou časťou, čo sa nám nezdá ideálne. Je možné vytvárať nové otvory a prepojenia aj v stenách, ktoré nie sú v zámere na obnovu označené ako odstrániteľné?

Odpoveď:

Prístavba na Vajanského nábreží nie je NKP, takže je možné s novými otvormi a prepojeniami narábať voľnejšie než pri chránených objektoch kúpeľov. Čo sa týka prepojenia s bazénovou časťou, dajú sa otvárať slepé arkády, nakoľko sa v spresnenom zámere nachádza: „Kúpele/ bazény - slepé arkády obnoviť ich pôvodné výplne s vytipovaním miest ich vizuálneho a prevádzkového otvárania, obnoviť ich pôvodné výplne, rešpektovať ostenia dverí, ozdobné rámovanie stropov.“ Treba však postupovať umiernené, nakoľko v prvom rade je žiadúce obnovenie systému ich pôvodných výplní.

Otázka č. 26

V zadaní je viackrát spomenutá práca s novými strešnými konštrukciami a ich prípadná možnosť využitia. V spresnenom zámere na obnovu sa píše, aby sa „zachovali pôvodné tvary striech, výšky hrebeňov, sklony striech, línia odkvapov, vzájomné napojenie striech“ taktiež „okrem strednej časti plaveckého bazéna, kde je žiadúce vrátiť pohyblivú strechu, podľa záberov dokumentujúcich stav z roku 1914“. V akej miere je teda možné pracovať s novými strešnými konštrukciami? Aj napriek fotografiám archívnej dokumentácie nevieme presne definovať priestorovú náročnosť pôvodnej pohyblivej strechy z roku 1914 vzhľadom na okolité strešné priestory.

Odpoveď:

Šikmé strechy nad uličnými krídlami by mali ostať v princípe v pôvodných parametroch, čo sa týka výšky, tvaru, sklonov. Samotná hmotná konštrukcia strechy je vymeniteľná, so zohľadnením súčasných technických a tepelno-izolačných trendov. Vo výkrese Vyznačenie novodobých a sekundárnych konštrukcií sú označené strechy, ktoré je potrebné upraviť. Strechy nad plaveckým bazénom a sedacími bazénmi je potrebné maximálne rešpektovať a snažiť sa obnoviť na základe dobových dokumentácií. V prípade, že sa uvažuje o nejakej zmene výškových parametrov ostatných plochých striech vnútornej časti, tieto by nemali prevýšiť úroveň koruny muriva uličných krídiel zo strany dvora.



Doplnenie súťažných podmienok

Vyhlasovateľ zistil, že v anglickej verzii súťažných pomôcok opomenul preložiť do anglického jazyka strany 9 až 12 súťažnej pomôcky č. 09 „Spresnený zámer na obnovu“. Prostredníctvom tohto vysvetlenia dopĺňa dokument, ktorý už preklad týchto strán obsahuje.

Dear Candidate,

In the design competition, for the subject „**Grössling**“ published in the Official Journal of the EU under the reference 2020/S 055-130909 of 18.03.2020 and in the Public Procurement Bulletin no. 63/2020 of 19.03.2020 under the mark 11697 - MNA, the announcer received requests for clarification of relevant information for submitting a design.

Question no. 19

In our team (2 members) we are students of the Doctorate School of Architecture at the Faculty of Architecture, where one of the potential jurors is employed.

Our question is if there is any restriction of participation for any of the members:

- a) if one member is a doctorate student at the same department where one of the potential jurors is employed
- b) if the other member is a doctorate student in a different department.

Answer:

Scope of the participants of the competition is not limited, with the exception of Article 4 (2) of the competition conditions, which indicates who cannot be a participant.

However, another issue is the possible conflict of interest. A conflict of interest includes in particular a situation where an interested person who may influence the outcome or course of the competition has a direct or indirect financial interest, economic interest or other personal interest which may be considered to jeopardize its impartiality and independence in relation to the competition.

The fact that you are colleagues at the Faculty of Architecture of the Technical University itself does not automatically mean a conflict of interest. It should also be borne in mind that jury members will evaluate anonymous designs, which will be decided by the jury as a collective body. Despite this, it cannot be unequivocally established at this stage of the competition that the existence of a conflict of interest exists or not. A potential conflict of interest, as well as appropriate measures to prevent it, will be addressed by the announcer with the interested person in the event that such a situation occurs and in the context in which it occurs.

E.g. the following situations could be considered as potential conflicts of interest:

- the juror would be the participant's tutor,



- the juror would be in a subordinate relationship with the participant (superior - subordinate),
- the juror and the participant would be linked by property or family circumstances.

Therefore, none of the participants can be prevented from submitting the design, but they have to note that in the event of a conflict of interest or more precisely the existence of several indications suggesting a conflict of interest could lead to the disqualification of a jury member. In the event that the jury itself is threatened as a result of the exclusion of several judges, a possible conflict of interest can only be resolved by excluding the design.

Question no. 20

As it is explained in the contents brief it has to be submitted by JOSEPHINE web application. I could not manage to make the registration. There is this quick start guide to help on the registration but I could not find it in English The Quick Start Guide. Would it be possible to get this in English or you can make me an explanation on how to register for this competition?

Answer:

The Josephine system has also an english version. Start guide you can find here https://store.proebiz.com/docs/josephine/en/Participants_manual.pdf

Instructions for registration can be found in Annex no. 3 of the competition conditions. If you have trouble with registration for Josephine, please contact houston@proebiz.com or call +421 220 255 999. All contacts to helpdes can be found at <https://proebiz.com/en/support>,

Question no. 21

As we are thinking of entering the Architectural Competition Grössling – City Bath, City Library, Park, we would just like to double check if a registration prior to the submission of the proposal is needed or not?

Answer:

Designs are submitted electronically via the Josephine system. The deadline for submission of designs expires on 12 June 2020 at 17:00. Registration and authentication in Josephine system are required to submit a design. See the annex no. 3 related to the competition conditions. There is no deadline for registration and authentication, but the announcer recommends to reserve sufficient time to register and authenticate, as well as to submit a design, as uploading larger files may take longer

Question no. 22

Is there any deadline to participate to the tender? I mean, we would like to participate but we have not submitted our registration yet. If there is still time we will register on Josephine system and proceed with the tender.

Answer:

See the answer to the previous question.

Question no. 23

Any prior registration required to enter the competition?



Answer:

See the answer to question no. 20 and 21.

Question no. 24

Apart from the Competition Brief that could be downloaded from the competition website, are there other info or documents available regarding this competition? Is it possible to request a set of existing site and building plans for information and further design? How should the 1st round of competition designs be submitted by electronic means?

Answer:

The competition conditions together with the annexes and competition aids can be found at <https://josephine.proebiz.com/en/tender/6879/summary>. See also the previous clarifications of the terms and conditions, in particular the answer to question no. 20 and 21.

Question no. 25

The building on Vajanského nábrežie (river bank) and its connection to the rest of the complex. The refined aim of the restoration (tender aid no. 09 - refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature) precisely defines the walls and partitions that can or cannot be worked on. This building is linked to the rest of the complex only by the direct connection with the biggest pool area and this we do not consider as ideal. Is it possible to create new openings and interconnections also in the walls, which are not marked as removable in the restoration aim?

Answer:

The extension on the Vajanské nábrežie (river bank) is not a National Cultural Monument, therefore it is possible to approach the possibilities of the new openings and interconnections less strictly than it is in the case of the protected objects of the spa buildings. Regarding the connection to the pool area, it is possible to open the blind arcades as the refined aim of the restoration states: "The baths/pools – to restore the original fillings of the blind arcades alongside with the selection of their visual and operational openings, to restore their original fillings, to respect the jambs of the doors and decorative framing of the ceilings." However, it is necessary to proceed moderately, as the renovation of the system of the original fillings is desired in the first place.

Question no. 26

The competition brief repeatedly mentions a manipulation with new roof constructions and the possibility of their potential utilization. The refined aim of the restoration (tender aid no. 09 - refined aim of the renovation from the perspective of preserving the object's heritage feature) states that "the original shapes of the roofs, heights of the ridges, inclination of the roofs, lines of the eaves, mutual interconnection of the roofs need to be preserved" and also "except the middle area of the swimming pool, where it is desired to bring back the moving roof as seen in the photos documenting the condition of the Bath in the year 1914". To what extent is it possible to manipulate with the new roof constructions? Even though we have the historic photos, we are not able to define from them the spatial requirements of the original moving roof from the year 1914 in respect to the surrounding roof area.



Answer:

In principle, the inclined roofs above the street wings should remain in the original parameters, when it comes to the height, shape, pitch. The material construction of the roof itself is replaceable taking into consideration the current technical and thermal insulation trends. The last drawing in the tender aid 09, Identification of the contemporary and secondary constructions, identifies roofs that need to be modified. The roofs above the swimming and sitting pools need to be renovated with maximum respect to the historic documentation. In case any change is being considered in the height parameters of the other flat roofs of the inner part, these should not be above the level of the masonry crown of the street wings located by the yard.

Addition of competition conditions

The announcer found that in the English version of the competition aids it failed to translate pages 9 to 12 of the competition aid no. 09 "Specified recovery plan". Through this explanation, it complements the document that already contains a translation of these pages.

S pozdravom/Best regards

Mgr. Michal Garaj
vedúci oddelenia verejného obstarávania
head of public procurement department